

# 2021/02/07 初級作文コース 第13回

## 二重目的語を取る動詞

次の日本語を中国語に訳しなさい。

1：私には君に今回の事件の真相を伝える責任があると認識している。（告诉）

### 我认为我有责任要告诉你这次事件的真相。

・認識している：「认为」をそのまま使いましょう。「觉得」でも悪くはありませんが日本語訳の方では“認識”と書いてあるので素直にそれを使いましょう。

・伝える：「告诉」は今回のテーマでもある二重目的語を取る動詞で「告诉+人+内容」の語順で書きます。今回は「君に=你」「今回の事件の真相=这次事件的真相」なので模範解答の語順になります。

・～の責任がある：有责任～で「～」の部分に責任の内容を書きます。私の作文講座では非常によく出てきますが「有/没有」があるときは後置修飾的に後ろから修飾が可能になります。

後置修飾	有 <b>责任</b> 要告诉你这次事件的真相。
前置修飾	有要告诉你这次事件的真相的 <b>责任</b> 。

下の「前置修飾」のように連体修飾の「的」を使って書いてもいいのですがどうしても長くなって読みづらいので、こうした場合は上のように後置修飾を使って「**责任**」を後ろから修飾してあげる方がスマートです。

2：私は両親に1ヶ月以内に日本を離れることを知らせた。（通知）

### 我通知父母我（打算）在一个月以内离开日本。

・知らせる：「通知」は二重目的語を取れる動詞です。

・1ヶ月以内に～する：在一个月以内～

・日本を離れる：离开日本/从日本离开

・（打算）：日本を離れる（つもりor予定）だと読み取れば打算を入れても良いでしょう。すでに予定が決まっており計画的に～するつもりなら「准备～」を使っても可です。

3：上司は部下に必ず笑顔で顧客に対応しろと言いつけた。（吩咐）

### 上司吩咐下属，一定要微笑着接待顾客。

・上司と部下：上司（または领导）/下属

・言いつける：「吩咐」と「嘱咐」の二つがありますが前者は命令口調を含むのに対して、後者は気遣いからの言いつける意味です。今回は上司という上の立場の人間が部下に言うシーンなので命令口調を含む「吩咐」を使うのが適切です。

・必ず～しろ：一定要～

・笑顔で～する：微笑着～、「笑着」だと少しゲラゲラしているニュアンスがあるのでニコツとして～と言う場合は「微笑」を使いましょう。

・対応する：接待/应对/对待↓以下参照

接待	日本語の「接待」とは意味が少し違いますが、接客をするニュアンスではよく使います。日本語の意味で接待する・もてなすと言いたい時は「招待」「应酬」などを使います。
应对	目的語が事柄の場合は「対処する」の意味合いでこの動詞を使います。「人」の場合は上の「接待」を使います。
对待	～に（～の態度で）接する、（問題などに）対処する意味合いが強い
对应	この単語は「同種の二つのものが向かい合い、対（つい）になっていること」を表すので前後対応や左右対応の意味で使います。

4：外国人に日本語を教えるのは皆が思うほど簡単ではない。

### 教外国人日语没有大家想象的那么简单。

・～に～を教える：教+人+目的語～、「教」は時折「教给」の形で見ますが基本的には「给」を入れません。

・皆が思う：大家想的/大家想象的、後者は想像する～という意味でここでどちらでも可。

\*中国語では動詞はそのままでも名詞として使うことができますが、しばしば後ろに「的」を置いて動詞を名詞のようにして使うこともできます。

・～ほど簡単でない：A+没有+那么+形容词（简单）

5：あなたのことを何て呼べば良いですか？—小高と呼んでください。（称呼）

### 我怎么称呼你好呢？—你叫我小高吧。

・～を～と呼ぶ：叫/称呼+人+呼ぶ名前

\*「称呼」の方がより正式で堅い感じがします。仕事などの場面で使うと良いでしょう。

一方「叫」は你叫什么名字？や我叫～のように称呼と比べてカジュアルに使えます。といっても「您叫什么名字？」と「您」を使って言えば丁寧になりますね。

---

6：もう一つ質問をさせてください。

### 请再让我问你一个问题。

【別解】：我还有一个问题想问你。

・正統解答と別解の違い：日本語では「～させる」と使役形を使っていますのでこれを直訳すれば「让我问～=私に質問させる」と書くことができます。一方別解の方では「～させる」という使役の意味ではなく「もう一つ質問がある」と「还有」を使って、さらに後置修飾的に「问题想问你」と問題を後ろから修飾しています。実際の試験で同じ問題が出たら正統解答の方をお勧めしますが会話等では下の別解を言っても全く問題ありません。（ニュアンスは当然少し違いますが）

・質問する：「问」は二重目的語を取ることができる動詞です。

---

7：彼は闇金に多くのお金を借りて、その後行方がわからなくなった。（借）

### 他借了高利贷许多钱，然后失踪了/下落不明/去向不明。

・闇金：高利貸。他にも「地下钱庄」があるが地下組織的な規模がかなり大きいものになります。

・多くの：「许多」は書き言葉、「很多」は口語でよく使われます。

・行方がわからなくなった：「失踪了」は失踪する、「下落不明/去向不明」は行方不明になる、消息が不明であるという意味

・借りる：「借」は二重目的語を取れる動詞です。「租」との違いは以下の通り

借	ものを無料で借りる
租	ものを有料で借りる
ただしお金は利子の有無に問わず「借」を使う。	

・介詞を使った表現：「借」と言う二重目的語型の動詞は「和/跟」「向」などの介詞を使っても書き表すことができます。

【別解】：他（和/跟/向）高利贷者借了很多钱之后就失踪了。

8：結婚10周年記念として、父は母に100本の薔薇の花束を送った。

## 作为结婚10周年的纪念，父亲送给了母亲100朵玫瑰花。

\*『为了纪念结婚 10 周年』でも可

- ・～として：「作为」を一般に使いますが、別解として「为了纪念结婚 10 周年」でも可です。
- ・父と母：「父亲/母亲」でも「爸爸/妈妈」でも可
- ・送る：「送」は二重目的語をとる動詞でしばしば「给」を入れます。（無くても可）
- ・100本の薔薇の花束：「100 朵玫瑰花束」ただ日常会話では「100 朵玫瑰/100 朵玫瑰花」だけでも十分伝わります。わざわざ花束をつけると少し長く感じるかもしれません。

## ??「送」それとも「贈」??

→お花をプレゼントで贈る場合は「送」です。

ネイティブの意見によると

気持ちを込めてプレゼントを贈る場合の話し言葉	→送(例:送礼物, 送花)
気持ちを込めてプレゼントを贈る場合の書き言葉	→贈(例:贈花礼仪)
寄付する, 価値のあるものを無償で渡す	→贈(例:买一赠一)

というイメージです。(もちろん例外もあると思います) 「贈」をそのまま使うより「赠送」「赠与」で使われることが多いです。